

## TRADUIRE AVEC UN LOGICIEL D'ECRIURE COLLABORATIVE

### **Présentation :**

Séance de version latine à l'aide d'un logiciel d'écriture collaborative

Ecriture collaborative : tous les élèves écrivent en même temps sur un seul et unique document

Logiciel utilisé accessible sans téléchargement depuis Internet : etherpad.crdp.ac-versailles.fr

### **Matériel informatique :**

Postes disposant d'une connexion Internet

Vidéoprojecteur branché sur l'un des postes ou TNI disposant d'une connexion Internet

Imprimante (facultatif)

### **Objectifs :**

Réconcilier les élèves (les plus faibles) avec la traduction

Faire prendre conscience à chaque élève de son niveau d'implication dans le cours

Créer des contrats d'objectifs individuels pour la traduction

### **Connexion à ietherpad :**

Installation des élèves (individuellement ou en groupes) devant les postes

Allumage des postes et ouverture d'Internet

Connexion du TNI (du poste branché sur le vidéoprojecteur) au pad

Taper l'adresse etherpad.crdp.ac-versailles.fr dans la barre d'adresse Internet

### POUR UNE UTILISATION PONCTUELLE (1 séance)

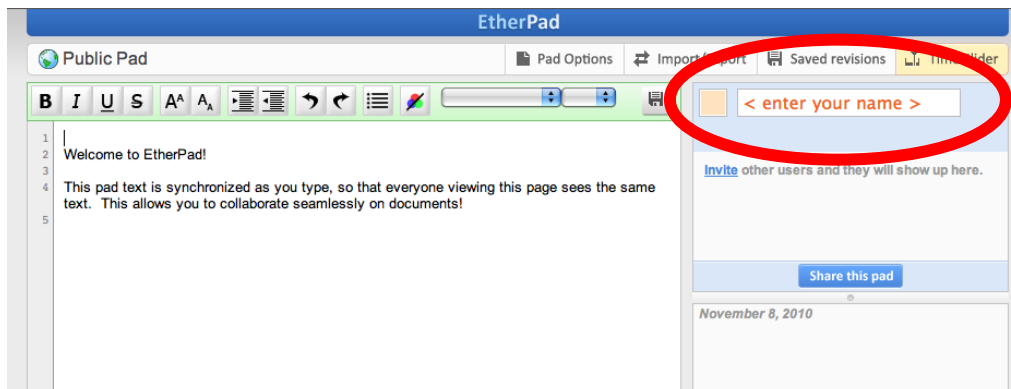
Etape1 : Cliquer sur « *Créer un nouveau pad* »



Etape 2 : Le pad s'affiche

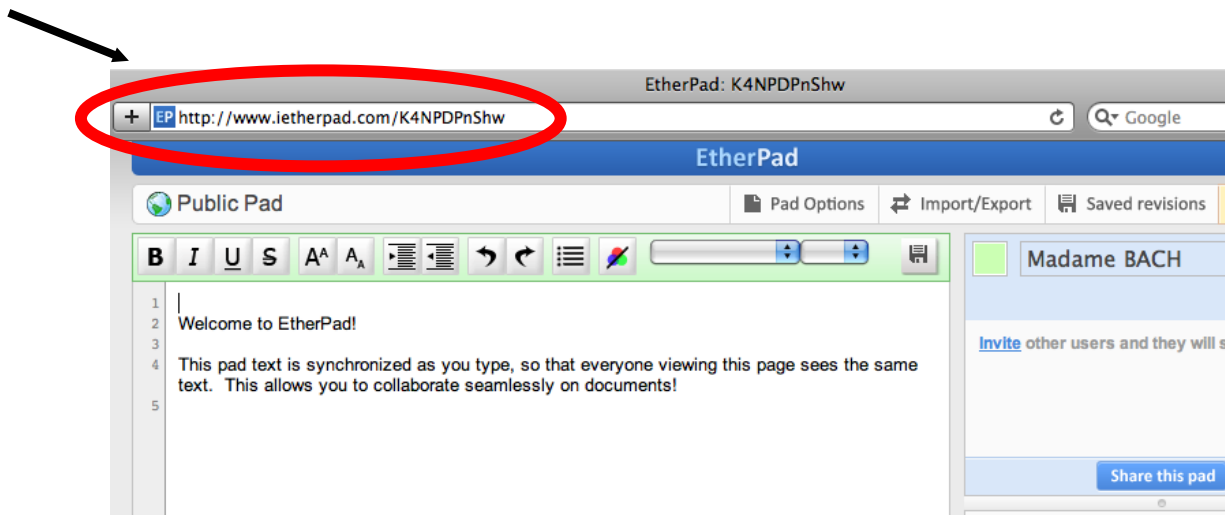
Choisissez une couleur en cliquant sur le carré coloré

Entrez votre nom dans la zone « *Enter your name* »



Etape 3 : Indication de l'adresse du pad aux élèves

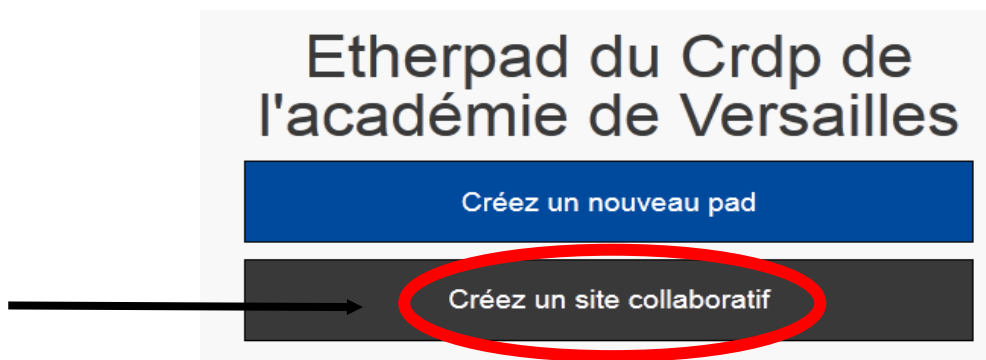
Sur chacun des postes, entrez dans la barre d'adresse Internet l'adresse complète du pad (renommer via la barre d'adresse)



Connexion simultanée de tous les postes – identification de chaque groupe (de chaque élève) avec un nom et un code couleur

### POUR UNE UTILISATION LONGUE (plusieurs séances)

Etape 1 : Cliquez sur « Créer un site collaboratif »



Etape 2 : Une page de connexion s'affiche

Entrez le nom de votre équipe

Entrez votre nom dans la zone « Compte administrateur », puis votre adresse e-mail dans la case en dessous.

# Etherpad du Crdp de l'académie de Versailles Interface de gestion des équipes

Créez un site pour que vous et votre équipe puissiez gérer et partager des Pads.

Le site de votre équipe sera :

etherpad.crdp.ac-versailles.fr/

L'adresse du site où vous et les membres de votre équipe vous authentifierez

Compte administrateur

Nom:

Courriel:

Les instructions pour choisir un mot de passe vous parviendront par courriel.

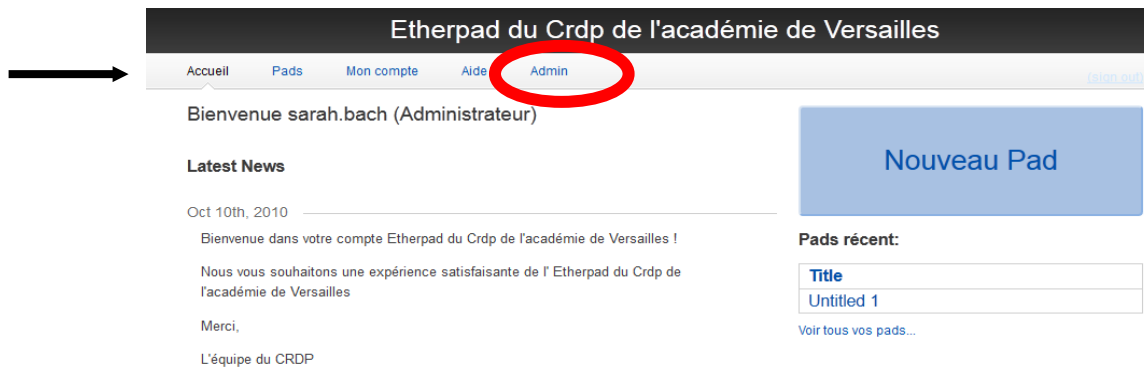
[Créer un site d'équipe](#)

Javascript doit être activé sur votre navigateur

Utilisateur existant: [Identifiez-vous ici](#)

Etape 3 : Un e-mail vous sera envoyé : cliquez sur le lien qu'il contient afin d'activer votre compte.  
Entrez un nouveau mot de passe pour votre pad dans la fenêtre qui s'affiche.

Etape 4 : Cliquer sur « Admin »



The screenshot shows the top navigation bar of the Etherpad interface. The 'Admin' link is circled in red. Below the navigation bar, the user is logged in as 'sarah.bach (Administrateur)'. There is a 'Nouveau Pad' button and a 'Pads récent:' section with a 'Title' field containing 'Untitled 1'.

Etape 5 : Sur la page qui s'affiche, cliquer sur « Créer un nouveau compte »  
Entrez le mail, le nom et le mot de passe d'un élève.  
Cette démarche est à reproduire pour tous les élèves du groupe.

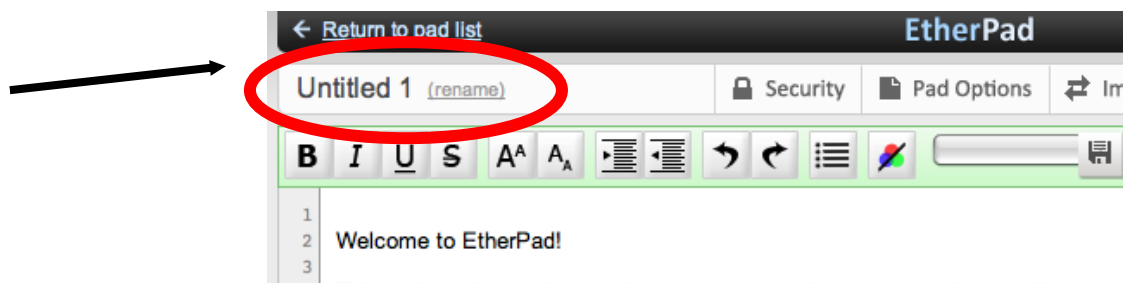
Etape 6 : Une fois la liste des élèves complète, retournez sur la page Accueil.  
Cliquez sur « Créer un nouveau pad »



The screenshot shows the same Etherpad interface as before, but with the 'Nouveau Pad' button circled in red. An arrow points to the button. The 'Pads récent:' section is still visible with the 'Title' field containing 'Untitled 1'.

Un pad s'ouvre.

Donnez –lui un nom en cliquant sur « *rename* », afin de l'identifier.



### **Règles de discipline :**

Interdiction formelle d'écrire sur le pad sans autorisation du professeur

Les erreurs de ponctuation, de frappe, d'orthographe, ne doivent pas être mentionnées et corrigées pendant le travail d'analyse

### **Démarche de traduction :**

Lecture de la première phrase du texte

Analyse grammaticale à l'oral de la phrase, par structures et groupes de mots

Validation des propositions des élèves par le professeur

Chaque analyse correcte donne un droit d'écriture sur le pad

Correction des erreurs (ponctuation, orthographe, traduction trop littérale, etc...) après relecture.

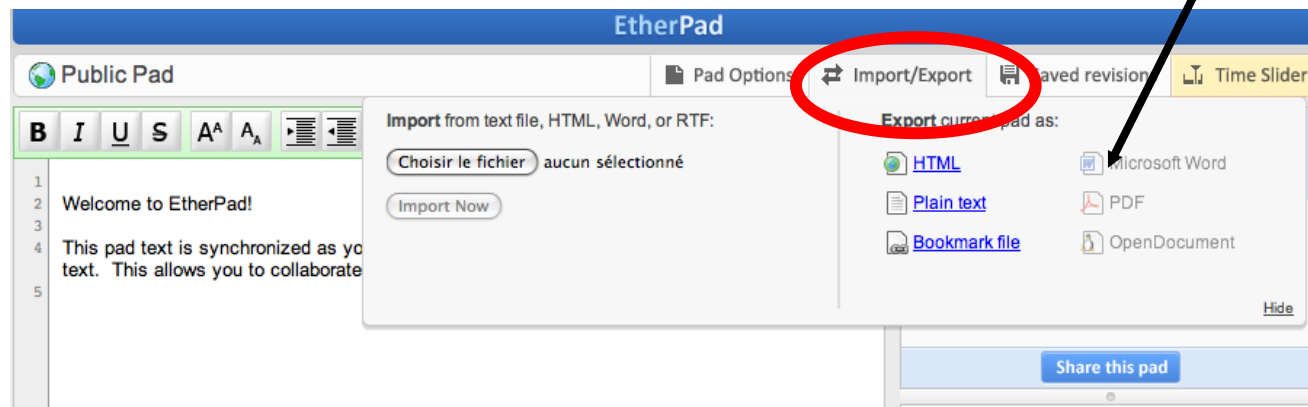
### **Analyse du code couleur :**

Analyse du code couleur à la fin de la séance.

Réalisation de contrats d'objectifs individualisés (par groupe) en traduction.

### **Trace écrite :**

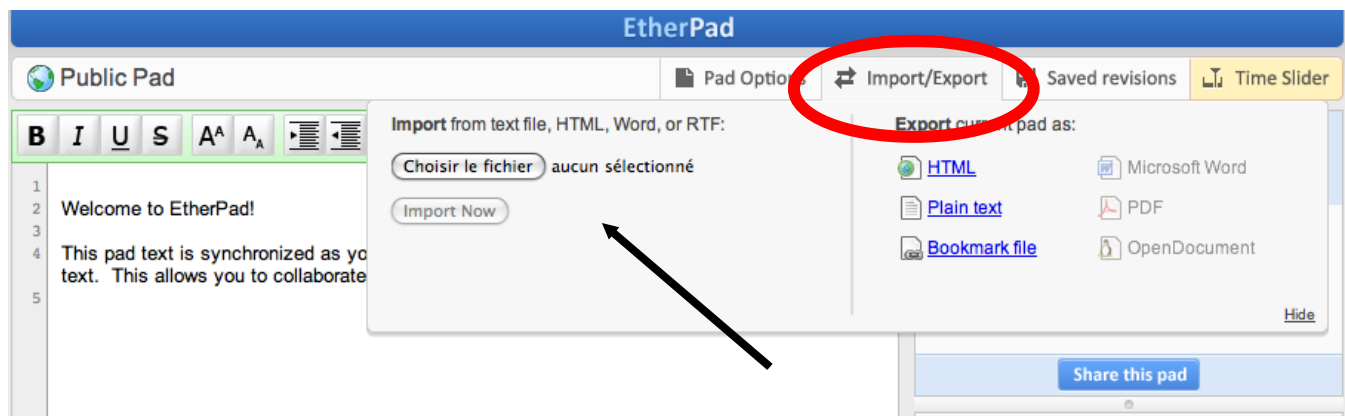
Texte traduit (enregistré, puis imprimé)



### **N.B :**

La méthode est la même pour importer un document sur le pad et le travailler directement.

Cliquer sur « *Import / Export* » et choisir le document à importer



### Avantages :

- Réelle implication des moins travailleurs
- Facilité de traduction plus grande : on peut se tromper, on peut être corrigé, l'erreur disparaît
- Changement de regard sur l'exercice de traduction : on demande le droit de traduire, ce n'est plus une obligation, une contrainte.

Sarah BACH (collège Henri Wallon, Garges-lès-Gonesse)  
Enseignante de Lettres Classiques  
sarahbach84@gmail.com